

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
 Se demander encor bien des choses en somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

...

Christian Morgenstern,

Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
 en vacker afton samt begav
 sig till en bymagisters grav
 och bad: "Var snäll och konju-
 gera.

mig!" Byskolläraren stod upp
 på blecknamnsskyltens
 mässingknopp
 med svar till den, som satt på
 pass
 med tåligt korslagd tass på
 tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
 du, han, hon, den, det var-ulv.
 Så
 vi voro-ulv, I voren. På
 de voro-ulv kom ingenting."

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
 Left wife and brood one night and came
 To a hidden graveyard to enlist
 The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate
 me,"
 He howled sadly, "Just conjugate me."
 The seer arose a bit unsteady
 Yawned twice, wheezed once, and then
 was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,
 While 'Waswolf' is singularly cast:
 There's 'Amwolf' too, the present tense,
 And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sen-
 se."

...

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

*tradukita de Bertilo
 Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'
 meznokte iam kuris for
 al tombo de la profesor'.
 kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
 starante sur la kructabul'
 dum lup' senmova kiel splin-
 to
 atentis vortojn de l' mortin-
 to.

De "lupfantomo", simpla
 rekta,
 tra "lupfintomo", plej per-
 fekta,
 plu "lupfontomo", iom rara,
 ĝis "lupfuntomo", ho,
 koŝmara.

...

Loup-garcomment ? et puis
 Bien évidemment loup-garqui ? ”
 Toutes ces questions semblèrent au loup bien
 absconses,
 Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.

Varulven myste glad åt hur
 pers. hade följts av sing. och
 plur.
 “Fast”, bad han, “kan det inte
 ges ens
 en enda pers. i tempus pre-
 sens?”

“I know that—I’m no mental cripple—
 The future form and participle
 Are what I crave,” the beast replied.
 The scholar paused—again he tried:

Ĉi participoj plaĉis multe
 al la fantomo, kaj rezulte
 ĝi petis: “Legu plu el PIV-o
 pri participoj en pasivo.”

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Bekänna måste vår magister,
 att därvidlag fanns vissa bri-
 ster.
 En varulv sine imperfecto
 var contradictio in adjecto.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly
 wrong!
 Such words are wounds beyond all
 suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin’ kaj
 amen,
 ĉar netransiraj bestoj feblas
 kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout en-
 tier.
 Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.
 ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

Varulven satt med tårad lins.
 Han visste att han fanns och
 finns.
 Därtill kom också fru m.m.
 som även måste existera.

The Werewolf knew better—his sons still
 slept
 At home, and homewards now he crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

Sed lupfantomo pri transiro
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.
 La lup’ revenis larmokula
 al sia famili’ ulula.

...

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.